

## إستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى:-

(وَعَدَّمَ أَدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣١﴾ قَالَ يَا أَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْشِرُونَ وَمَا تُنذِرُونَ)

صدق الله العظيم

الاية (30-31) سورة البقرة

## الإهداء

احببت العلم والتعليم فسلكت هذا الدرب الطويل واليوم اهدي ثمرته للزين غرسوا بداخلي  
البزرة لتتمو وتثمر وتملا القلب عبيراً وعطراً وجمالاً وروعةً فاصبحت كالبستان بداخلي  
استنشق،،

**عبيرها:** الذي يرعاني دوماً بحبه وحنانه.. استمد منه قوتي وعزمي واصراري علي  
النجاح.. (أبي)،،

**عطرها:** الينبوع الذي لاينضب ابداً والحب والحنان الذي اغمس نفسي بداخله ليكون سبب  
نجاحي.. (أمي)،،

**جمالها:** من وقفو بجانبني قلباً وروحاً،،

إخواني واخواتي.وجدي العزيز محمد سيد أحمد).

**روعتها:** - الذين ساندوني وكانوا بجواري حتي نهاية المشوار فاعجز عن شكرهم.. زميلاتي

وصديقاتي واخص صديقتي سيماء خالد ورشا حمد،،

فانتم ذادي في طريق دراستي الطويلة فاليكم اهديه..،،،،،

الباحثة

## شكر وتقدير

قال تعالى في محكم تنزيله (لئن شكرتم لازيدنكم) صدق الله العظيم.  
إن من اولي موجبات الوفاء اسداء الشكر والتقدير لكل من مد لي يد العون والمساعدة في  
إنجاز هذه الدراسة لتصبح واقعا وتخرج الي النور،،،  
الي الزين تكبدوا صعاب طرق التعليم ليخرجوا البشرية من ظلمات الجهل الي انوار  
المعرفة،،،

الي كل القابعين خلف الكتب ولاتجدهم الايبين السطور،،،  
الي صاحب الفكر المتميز والعلم الغزير الذي كان لي خير معين اليه اتقدم بوافر الشكر  
ويادب جم الي الدكتور/ عبد الحافظ عبد الحبيب. الذي لولا سعة صدره ونصائحه وتوجيهاته لما  
كانت هذه الدراسة واقعا. اسال الله ان ينعم عليه بالصحة والعافية ويجعله زخرا لكل حاملي  
مشاعل العلم.

كما أخص بالشكر كل من قام بتوجيهي وارشادي ومدني بالمعلومات وهم:-  
جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا - كلية التربية.  
وزارة التربية والتعليم - الاتحادية - قسم المناهج.  
وزارة التربية والتعليم - ولاية الخرطوم - المرحلة الثانوية ومرحلة الاساس.

الباحثة

## مستخلص البحث

يهدف هذا البحث إلى دراسة وتحليل محتوى مقرر اللغة الفرنسية للصف الأول ثانوي عن طريق المفردات اللغوية بالمقارنة مع محتوى منهج اللغة الانجليزية للحلقة الثانية/مرحلة الاساس .  
تتمحور أسئلة وفروض البحث الرئيسية حول ما نوع وعدد المفردات اللغوية في مقرر اللغة الفرنسية للصف الأول ثانوي ومقرر اللغة الإنجليزية لتلاميذ الحلقة الثانية/مرحلة الأساس (أسماء وأفعال وصفات وروابط وجمل وغيرها) التي ينبغي أن يتعلمها الطلاب والتلاميذ المبتدئين في السنة الأولى ثانوي والصف الخامس والسادس بمرحلة الأساس ومقارنة ذلك مع المحتوى المعرفي المتعارف عليه عالمياً سواء على مستوى التعلم أو التدريس.

يتكون الإطار النظري لهذا البحث من مبحثين: الأول منها يعرض ويناقش موضوع نشأة وتطور اللغة الإنسانية من منظور النظريات التي تفسر نشأة اللغة وطبيعة اللغة وأهميتها كوسيط اتصال وتواصل بين المجتمعات البشرية وأداة للتفاهم والتعبير عما يجيش في النفس. أما المبحث الثاني فقد أفرد للتعليم العام في السودان من منظور الغايات والأهداف والخطط الدراسية بجانب موقع تدريس وأهداف هاتين اللغتين الأجنبية (اللغة الإنجليزية والفرنسية) في مقررات التعليم العام.

أستخدم الباحث المنهج الوصفي لبناء وتأسيس الإطار النظري للبحث. وتحليل المحتوى عن طريق الكلمة المفردة لمجتمع البحث المادي المستهدف بالدراسة والتحليل وهو مقرر اللغة الفرنسية لطلاب السنة الأولى ثانوي ومقرر اللغة الانجليزية لتلاميذ مرحلة الأساس الصف الخامس والسادس

تمثلت أهم نتائج البحث في الآتي :

- إن عدد مفردات مقرر اللغة الفرنسية لطلاب السنة الأولى ثانوي تتجاوز حدود الزمن المتاح لتدريسه ذلك لأن الطالب في المرحلة الثانوية لديه سابق معرفة بلغة اجنبية اخري.
- أن محتوى منهج اللغة الانجليزية للصف الخامس والسادس مرحلة الأساس منهج يحتاج الي اعادة نظر محدود للمفردات اللغوية عدداً ونوعاً لا يتوافق والزمن المتاح لتدريسه ولا يلبي حاجات التلميذ، علماً بأن التلميذ في هذه المرحلة اكثر استعدادا للتعلم من طالب المرحلة الثانوية لأنه يتعلم من أجل التعلم ويريد ان يكتشف بعكس طالب المرحلة الثانوية الذي يريد ان يتعلم لدخول الجامعة.
- أيضاً أكدت نتائج البحث أن مقرر اللغة الفرنسية لطلاب السنة الأولى ثانوي أكثر فعالية من منظور المحتوى ، الطريقة التدريسية ، التصميم و الإخراج بالمقارنة مع مقرر اللغة الإنجليزية لتلاميذ الصف الخامس والسادس مرحلة الأساس.

## ABSTRACT

This research aims to analyze the French language text-book designed for the 1<sup>st</sup> year secondary school and the English language text-book designed for the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> class/Primary Level. A comparative content analysis with respect to the number of words in the two books is applied as a methodological approach

The questions and hypothesis of the research are vested on the type and the number of words (nouns, verbs, adverbs, conjunctions, sentences...etc.) used in the French language text-book designed for the 1<sup>st</sup> year secondary school and the English language course designed for the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> class/Primary Level that expected to be learned by the beginners students and pupils in the 1<sup>st</sup> year secondary school and the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> class/Primary Level. A comparison between the content of these two books and the universal standard of teaching foreign language to beginning learners will carried out.

The theoretical frame-work of the research is composed of two sections: The first one exhibits and discusses the development of the human language with respect to the various theories that deal with the foundation and the nature of the language as a medium of communication between the human societies. The second deals with the aims, objectives, goals and plans of the general education in the Sudan together with the aims and the learning position of the identified course of the French and English language in the general education curriculum.

The researcher applied the descriptive methodological approach to build-up the theoretical aspects of the study and the content analysis technique through the calculation of words to collate the required data from the two identified books for further analysis and discussion.

Major findings of the research are:

- The number of words of the content of the French textbook exceeds to some extent the time assigned for teaching this book, may be, due to the previous knowledge of the secondary student to a foreign language.
- The content of the English language designed for the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> class/Primary Level is too weak with so limited words (in number and selection) that are far beyond the time identified for teaching the book. This book certainly does not satisfy the need of the primary level pupil ambitions who learns for the sake learning and not is competing to find a place in the higher education.

Also the results of the research confirmed that the French course is more effective in content, lay-out and teaching methodology as compared with the English course designed for the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> class/Primary Level.

الصفحة	الموضوع	م
أ	إستهلال	
ب	الإهداء	
ج	الشكر والتقدير	
د	مستخلص البحث باللغة العربية	
و	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	
ح	الفهرست	
ك	الجداول	

الفصل الأول : الإطار العام للبحث		
1	مقدمة البحث:	1:1
2	مشكلة البحث:	2:1
2	أهداف البحث	3:1
3	أهمية البحث	4:1
3	أسئلة البحث	5:1
3	فروض البحث	6:1
4	منهجية البحث	7:1
4	مصطلحات البحث	8:1
الفصل الثاني : الإطار النظري والدراسات السابقة		
5	مقدمة الفصل نشأة وتطور اللغة الإنسانية	1:2
6	نظريات تفسير نشأة اللغة	2:2
8	تصنيف اللغات	3:2
10	طبيعة اللغة	2:4
11	أهمية اللغة	2:2
11	مفهوم اللغة	2:2
13	وظائف اللغة	7:2
14	العناصر الرئيسية للغة	8:2
15	خصائص اللغة	9:2
15	صعوبات اللغة	10:2
16	مكونات اللغة	11:2
17	أهداف تعليم اللغة	12:2
18	دور اللغة في التعليم	13:2
18	المميزات الأساسية للغة	14:2
19	آثر الدوافع في عملية تعليم اللغة	15:2
19	التنظيم والعلاقات في عملية تعلم اللغة	16:2

21	مفهوم التعليم العام	17:2
21	السلم التعليمي	18:2
22	السلم التعليمي و اعمار التلاميذ	19:2
22	غايات التربية في السودان	20:2
23	التعليم الاساسي	21:2
30	التعليم الثانوي	22:2
36	الدراسات السابقة	:23
<b>الفصل الثالث : منهجية و إجراءات البحث</b>		
40	منهج البحث	1:3
40	تعريف مجتمع البحث	2:3
41	تحليل المحتوي عن طريق الكلمة	3:3
<b>الفصل الرابع : عرض ومناقشة المعلومات</b>		
42	كتاب اللغة الفرنسية لطلاب الصف الاول المرحلة الثانوية	1:4
43	كتاب اللغة الإنجليزية للصف الخامس والسادس مرحلة الاساس	2:4
44	عدد المفردات اللغوية المستخدمة في كتاب اللغة الفرنسية وتلك المستخدمة في كتاب اللغة الإنجليزية لتلاميذ مرحلة الاساس	3:4
47	تصنيف مفردات الكلمات الي أسماء وأفعال وروابط.	4:4
48	إستخدام التكرار	5:4
49	إستخدام الرسوم التوضيحية	6:4
50	العلاقة بين اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية من منظور الترادف	7:4
51	إستخدام الشخصيات	8:4
<b>الفصل الخامس : النتائج والتوصيات</b>		
53	تقديم	1:5
54	نتائج البحث	2:5
56	التوصيات والمقترحات	3:5
	المراجع	3:5
	الملاحق	

## قائمة الجداول

الصفحة	اسم الجدول	م
8	تصنيف اللغات عالميا	جدول رقم (1)
28	عدد حصص اللغة الإنجليزية مرحلة الاساس	جدول رقم (2)
33	توزيع المنهج الدراسي للمرحلة الثانوية	جدول رقم (3)
35	الخطة الدراسية لمقرر اللغة الفرنسية	جدول رقم (4)
44	عدد المفردات اللغوية في كل من كتاب اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية	جدول رقم (5)
47	تصنيف المفردات الي اسماء وافعال وروابط	جدول رقم (6)
48	تكرار المفردات اللغوية في الكتابين	جدول رقم (7)
49	إستخدام الرسوم التوضيحية في الكتابين	جدول رقم (8)
50	العلاقة بين اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية من منظور الترادف والنطق	جدول رقم (9)
51	إستخدام أسماء الشخصيات	جدول رقم (10)